

PREMIÈRE

Enseignement de Spécialité

Évaluations Communes



Littérature, Antiquité & Grec Ancien

SUJET

2019 • 2020

 www.freemaths.fr

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

ÉPREUVES COMMUNES DE CONTRÔLE CONTINU

CLASSE : Première

E3C : ☐ E3C1 ☒ E3C2 ☐ E3C3

VOIE : ☒ Générale ☐ Technologique ☐ Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : LLCA grec

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2h

Niveaux visés (LV) : LVA LVB

Axes de programme : Justice des dieux, justice des hommes

CALCULATRICE AUTORISÉE : ☐ Oui ☒ Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : ☒ Oui ☐ Non

☐ Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

☐ Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

☐ Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 7



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Défense d'Oreste accusé par les Érinyes d'avoir tué sa mère Clytemnestre

À son retour de la guerre de Troie, le roi Agamemnon est assassiné par son épouse Clytemnestre, désireuse de se venger du sacrifice de leur fille Iphigénie. Des années après, leur fils Oreste, sur ordre de l'oracle d'Apollon à Delphes, venge Agamemnon en tuant sa mère Clytemnestre. Pourchassé par les déesses de la vengeance, les Érinyes, mais protégé par Apollon, Oreste se réfugie à Athènes sur la colline de l'Aréopage afin d'y être purifié de la souillure du matricide : Pallas Athéna organise un procès devant un tribunal composé de citoyens athéniens. Les Érinyes, dont la voix est portée par le Coryphée, accusent Oreste de matricide ; ce dernier se défend et demande à Apollon son témoignage.

	ΧΟΡΟΣ	Τὴν μητέρ' εἶπε πρῶτον εἰ κατέκτονας.
	ΟΡΕΣΤΗΣ	Ἔκτεινα· τούτου δ' οὔτις ἄρνησις πέλει.
	ΧΟΡΟΣ	Ἐν μὲν τόδ' ἤδη τῶν τριῶν παλαισμάτων. ¹
	ΟΡΕΣΤΗΣ	Οὐ κεῖμένῳ πῶ τόνδε κομπάζεις λόγον.
5	ΧΟΡΟΣ	Εἵπειν γε μέντοι δεῖ σ' ὅπως κατέκτανες.
	ΟΡΕΣΤΗΣ	Λέγω· ξιφουλκῶ χειρὶ πρὸς δέρην τεμῶν.
	ΧΟΡΟΣ	Πρὸς τοῦ δ' ἐπείσθης καὶ τίνος βουλευέμασιν ;
	ΟΡΕΣΤΗΣ	Τοῖς τοῦδε θεσφάτοισι· μαρτυρεῖ δέ μοι.
	ΧΟΡΟΣ	Ὅ μάντις ² ἐξηγεῖτό σοι μητροκτονεῖν ;
10	ΟΡΕΣΤΗΣ	Καὶ δεῦρό γ' αἰὶ τὴν τύχην οὐ μέμφομαι.
	ΧΟΡΟΣ	Ἀλλ' εἴ σε μάρψει ψῆφος, ἄλλ' ἐρεῖς τάχα.
	ΟΡΕΣΤΗΣ	Πέποιθ', ἀρωγὰς δ' ἐκ τάφου πέμπει πατήρ.
	ΧΟΡΟΣ	Νεκροῖσί νυν πέπεισθι μητέρα κτανών.
	ΟΡΕΣΤΗΣ	Δυσκοῖν γὰρ εἶχε προσβολὰς μισμάτων.

¹ Un lutteur ne remportait le combat que si son adversaire touchait trois fois la terre.

² Il s'agit de l'oracle de Delphes.

Modèle CCYC : ©DNE Nom de famille (naissance) : <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>	
Prénom(s) :	
N° candidat :	
	N° d'inscription :
Né(e) le :	

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1.1

- | | | |
|----|---|---|
| 15 | ΧΟΡΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ | Πῶς δὴ ; δίδαξον τοὺς δικάζοντας τάδε.

Ἀνδροκτονοῦσα πατέρ' ἐμὸν κατέκτανεν.

Τοιγὰρ σὺ μὲν ζῆς, ἡ δ' ἐλευθέρα φόνου.

Τί δ' οὐκ ἐκείνην ζῶσαν ἤλαυνες φυγῇ ;

Οὐκ ἦν ὄμαιμος φωτὸς ὃν κατέκτανεν. |
| 20 | ΟΡΕΣΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ | Ἐγὼ δὲ μητρὸς τῆς ἐμῆς ἐν αἵματι ;

Πῶς γὰρ σ' ἔθρεψεν ἐντός, ᾧ μαιφόνε,

ζώνης ; ἀπεύχη μητρὸς αἷμα φίλτατον ;

Ἦδη σὺ μαρτύρησον, ἐξηγοῦ δέ μοι,

Ἄπολλον, εἴ σφε σὺν δίκη κατέκτανον·

δρᾶσαι γὰρ ὥσπερ ἔστιν, οὐκ ἄρνούμεθα·

ἀλλ' εἰ δικαίως εἶτε μὴ τῇ σῇ φρενὶ

δοκεῖ τόδ' αἷμα κρῖνον, ὡς τούτοις φράσω. |
| 25 | ΑΠΟΛΛΩΝ | Λέξω πρὸς ὑμᾶς, τόνδ' Ἀθηναίας μέγαν

θεσμόν ³ , δικαίως· μάντις ὦν δ' οὐ ψεύσομαι·

οὐπώποτ' εἶπον μαντικοῖσιν ἐν θρόνοις,

οὐκ ἀνδρός, οὐ γυναικός, οὐ πόλεως πέρι,

ὃ μὴ ἔκευσε Ζεὺς Ὀλυμπίων πατήρ.

Τὸ μὲν δίκαιον τοῦθ' ὅσον σθένει μαθεῖν,

βουλῇ πιφαύσκω δ' ὕμμ' ἐπισπέσθαι πατρός·

ὄρκος γὰρ οὔτι Ζηνὸς ἰσχύει πλέον. |
| 30 | ΧΟΡΟΣ | Ζεὺς, ὡς λέγεις σύ, τόνδε χρησμόν ὥπασε

φράζειν Ὀρέστη τῷδε, τὸν πατρὸς φόνον

πράξαντα μητρὸς μηδαμοῦ τιμὰς νέμειν ; |

³ Cette assemblée est composée des citoyens athéniens réunis par Athéna sur la colline de l'Aréopage.



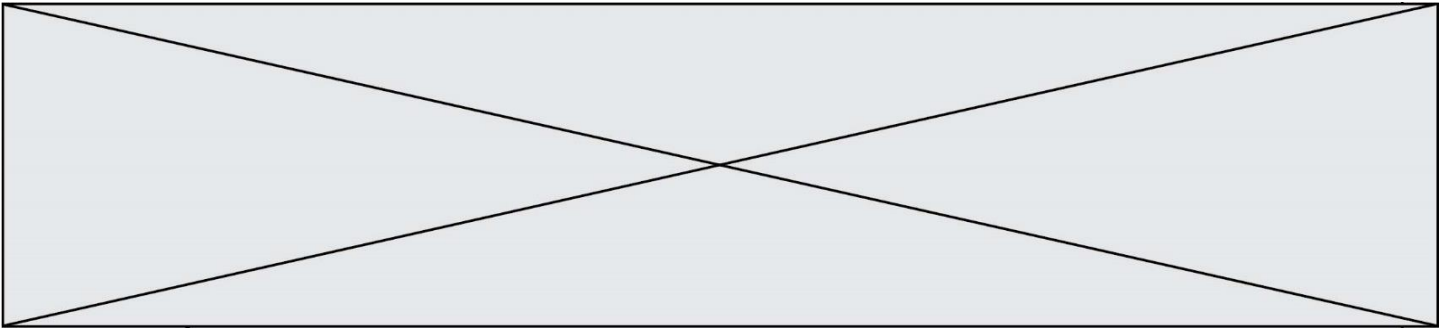
	ΑΠΟΛΛΩΝ	Οὐ γάρ τι ταύτὸν ἄνδρα γενναῖον θανεῖν
40		διοσδότοις σκήπτροισι τιμαλφούμενον, καὶ ταῦτα πρὸς γυναικός, οὗ τι θουρίοις τόξοις ἐκηβόλοισιν, ὥστ' Ἀμαζόνος ⁴ , ἀλλ' ὥς ἀκούσῃ, Παλλὰς οἷ τ' ἐφήμενοι ψήφῳ διαιρεῖν τοῦδε πράγματος πέρι.
45		Ἀπὸ στρατείας γάρ μιν, ἡμποληκότα τὰ πλεῖστ' ἄμεινον, εὐφροσιν δεδεγμένη <i>[δροίτῃ περῶντι λουτρὰ κάπι τέρματι]</i> ⁵ φᾶρος περεσκήνωσεν, ἐν δ' ἀτέρμονι κόπτει πεδήσας ἄνδρα δαιδάλῳ πέπλῳ.
50		Ἄνδρὸς μὲν ὑμῖν οὗτος εἴρηται μόρος τοῦ παντοσέμνου, τοῦ στρατηλάτου νεῶν · ταύτην τοιαύτην εἶπον, ὥς δηχθῇ λεώς ὅσπερ τέτακται τήνδε κυρῶσαι δίκην.
	ΧΟΡΟΣ	[Πατρὸς προτιμᾷ Ζεὺς μόρον τῷ σῷ λόγῳ ·
55		αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεσβύτην Κρόνον · πῶς ταῦτα τούτοις οὐκ ἐναντίως λέγεις ; 'Υμᾶς δ' ἀκούειν ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι.]

Eschyle, *Les Euménides*, vers 587- 643

⁴ Dans la mythologie grecque, les Amazones étaient un peuple de femmes guerrières.

⁵ Ce vers n'est probablement pas authentique, d'où les crochets et l'écriture en italiques.

5



APOLLON. – Oui, car tout autre chose est la mort d'un noble héros qu'entourent les respects dus au sceptre, présent de Zeus **(40)** – et cela sous le bras d'une femme, qui n'a pas tué avec l'arc à longue portée de l'Amazone guerrière, mais de la façon que vous allez apprendre, Pallas, et vous tous qui siégez ici pour décider par vos suffrages en ce débat. **(45)** Il rentrait de la guerre, ayant presque partout remporté le succès. Elle l'accueille avec des mots d'amour, elle déploie sur lui un grand linon⁶ et frappe l'époux, pris dans le voile brodé comme en un piège sans issue. **(50)** Voilà quelle fut la fin du héros auguste entre tous, du chef de l'armée navale. J'en ai dit ce que j'ai dit, afin d'éveiller le courroux des hommes ici chargés de décider en cette cause.

Traduction Paul MAZON, Collection des Universités de France,
Les Belles Lettres, Paris, 1925 (réédition 2009)

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens du nom μiasμάτων (vers 14).

B. Faits de langue (5 points)

Repérez et analysez les occurrences du nom ἀνὴρ dans la tirade d'Apollon (vers 39-54). De qui parle Apollon ? En quoi l'emploi de ce mot est-il important pour le dieu ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 54-57 entre crochets :

Πατὴρ ὅς ποτε μᾶ Ζεὺς μόρον τῷ σῷ λόγῳ ·
αὐτὸς δ' ἔδησε πατέρα πρεσβύτην Κρόνον ·

⁶ Le linon est une fine toile de lin.

7